



# *Langues, discours et inter cultures*

*Revue semestrielle du Laboratoire de Recherche  
Interdisciplinaire : Analyse du Discours, Didactique des  
langues et Interculturalité LIRADDI (Université Alger2)*

**ISSN : 2602-5558**

**Adresse mail : [revue.liraddi2017@gmail.com](mailto:revue.liraddi2017@gmail.com)**

**Année universitaire 2017-2018**



**Laboratoire de recherche LIRADDI**  
**Université Alger2**



**Analyse du Discours, Didactique des Langues  
et Interculturalité**

*Regards croisés sur les discours de l'altérité dans  
l'espace méditerranéen*

**Directrice de la revue**  
**Professeure Karima AIT DAHMANE**

*Novembre 2017/ numéro 1*

**Président d'honneur  
HAMIDI KHAMISSI  
Recteur de l'Université Alger 2**

**Directrices de rédaction  
EL BAKI Hafida et AMOROUAYACH Essafia**

## **Comité de parrainage scientifique**

*Ait Djida Mohand Mokrane, (Université de chlef ), Amari – Allouche Nassima, (Université Alger 2), Al khatib mohammed (Al albaytuniversitymafraq, (Jordanie), Barry Alpha, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3 (France), Boualili Ahmed, Université de Tizi-Ouzou, Boudjadja Mohamed, Université de Sétif 2, Charaudeau Patrick, Université de Paris 13 (France), Chadli Abdelkader Yamna, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3 (France) Cherrad Nedjma, Université des frères Mentouri Constantine, Ghebalouyamilé, ENSSP, Alger, Hamitouche Fatiha, Université Alger 2, Lounis Aziza, Université Alger 2, Ngalasso- Mwatha Musanji, Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3(France), Reggad Fouzia, , Université de Sétif 2, Richard Arnaud, Université Paul Valéry Montpellier 3 (France), Rosier Laurence, Université libre de Bruxelles (Belgique), Saadi Nabil, Université de Béjaia, Siagh-Bouchentouf Zohra, Université de Vienne(Autriche), Siblot Paul, Université Paul Valéry Montpellier 3 (France), Steuckardt Agnès, Université Paul Valéry Montpellier 3 (France), Yermèche Ouerdia, , ENS de Bouzaréah, Alger.*

## **Comité de Rédaction :**

*Ait Djida Mohand Mokrane, Amari – Allouche Nassima, Amorouayach Essafia, Benslimane Radia, Chettouh chahla, El Baki Hafida, Guidoum Ratiba, Hamitouche Fatiha, Oulebsir Fadila, Temmar Malika, Boudjadja Mohammed, Yermèche Ouardia.*

## **Politique éditoriale**

*Langues, discours et inter-cultures* est une revue semestrielle du laboratoire LIRADDI particulièrement ouverte aux travaux de sciences du langage, de Didactique des langues et de Littérature. Elle a pour fonction de faire connaître les travaux scientifiques et de contribuer ainsi aux échanges entre les chercheurs spécialisés et les doctorants, en favorisant les rapprochements interdisciplinaires. Les problématiques de l'analyse du discours, les relations inter-discursives, interculturelles et sémiotiques, les positionnements idéologiques des discours, la sociolinguistique, la didactique des langues-cultures, la perspective de la réception et de l'interprétation constituent les axes des équipes de recherche du laboratoire LIRADDI.

- ✓ Ne sont acceptés pour expertise que des articles qui n'ont pas été publiés ni soumis pour publication ailleurs au moment de l'expertise. Ces derniers doivent être envoyés par courriel aux responsables de la rédaction.
- ✓ Les contributions soumises ne doivent pas dépasser 30 à 35000 signes espaces compris (Times New Roman n°12).
- ✓ Les références doivent obéir aux normes en vigueur disponibles sur le web pour la référencement des ouvrages et des articles de revues.
- ✓ Les notes doivent faire l'objet d'une intégration automatique en Word en bas de page en numérotation continue.
- ✓ Les articles proposés seront évalués anonymement par deux membres du comité scientifique. Ils peuvent être acceptés, admis sous réserve de modifications, ou refusés.

*La revue Langues, discours et inter cultures* publie aussi trois articles de Varia par numéro. Les propositions doivent être transmises à la directrice de la revue, qui se charge de les faire circuler auprès du Comité de la rédaction. Cette rubrique cherche à promouvoir le dialogue entre les disciplines, les langues et les cultures en proposant aux équipes scientifiques nationales et internationales une tribune supplémentaire pour exposer leurs travaux.

# Sommaire

<b>Avant-propos</b> .....	10
<b>Musanji NGALASSO-MWATHA</b> , Professeur émérite, Université Bordeaux Montaigne Senior Research Fellow, University of Johannesburg (South Africa), <i>Identité nationale, identité citoyenne. Le sens des mots</i> .....	13
<b>Sofiane ZADRI</b> , Maître-assistant, Université de Sétif, <i>Quand El Moudjahid et El Watan informent du "Printemps arabe" : Quelles représentations ? Quels inter-discours</i> .....	36
<b>Karima AIT DAHMANE</b> , Professeure & <b>Essafia AMOROUAYACH</b> Maître de conférences A, Université Alger 2, <i>Abdelkader résistant anticolonial et initiateur du dialogue des religions dans les deux rives de la Méditerranée</i> .....	61
<b>Radia BENSLIMANE</b> , Maître de conférences A, Université d'Alger 2, <i>L'altérité ou l'Unité de l'univers dans Islam, l'autre visage d'Eva De Vitray- Meyrovitch</i> .....	79
<b>Belaïd DJEFEL</b> , Maître de conférences, ENS d'Alger, <i>Du local à / et de l'universel : pour une nouvelle conscience du monde et de la culture</i> .....	88
<b>Mohamed Rafik BENAOUA</b> , Maître de conférences, Université de Médéa, <i>Djebel Amour ...et de haine de Jean MOLARD : un hymne à l'altérité ?</i> .....	101

<b>Naima MERIDJ</b> , Maître-assistante, Université de Chlef, <i>Représentation de l'altérité à travers l'écriture de Salim Bachi.....</i>	<b>117</b>
<b>Chahla CHETTOUH</b> , Maître de conférences, Université Alger 2, <i>Parole libre et multiple dans l'œuvre d'Assia Djebar.....</i>	<b>132</b>
<b>Hafida EL BAKI</b> , Professeure, Université Alger 2 <i>Altérité et inter culturalité en contexte bilingue scolaire : quelles constructions, quelles représentations ? Eléments d'analyse à partir de récits d'apprenants du moyen.....</i>	<b>137</b>
<b>Aldjia OUTALEB-PELLE</b> , Professeure, Université de Tizi Ouzou, <i>Enseignement du FLE et altérité.....</i>	<b>149</b>



## Avant-propos

### *Regards croisés sur les discours de l'altérité dans l'espace méditerranéen*

Le thème *Regards croisés sur les discours de l'altérité dans l'espace méditerranéen* invite à une réflexion sur le concept d'altérité et sur les discours qui le portent à l'ère de la mondialisation ; contexte particulièrement favorable à l'emploi de clichés ou stéréotypes ethniques et religieux, issus des imaginaires, des cultures et des visions du monde.

Tous les articles de ce numéro traitent des questions théoriques centrales dans l'étude des processus de catégorisation et de stéréotypisation de l'altérité en favorisant des rapprochements interdisciplinaires entre analystes du discours, littéraires, didacticiens, historiens et politologues. Ils montrent que les médias (presse écrite, chaînes télévisuelles d'information, presse numérique ...) produisent des images qui font appel à différents "modèles de mémoire" (celle des mots et celle des dire), créent des effets de réel ou des amalgames et imposent des discours stigmatisants.

La revue s'ouvre sur la contribution de M. Mwatha Ngalasso qui analyse et explique les expressions identité nationale et identité citoyenne. Celles-ci deviennent problématiques dans le contexte de la mondialisation et particulièrement dans les situations de migration où l'autre n'est perçu que sous l'angle de la différence, donc de l'altérité. Cela apparaît avec évidence dans les discours médiatiques, parfois littéraires, mais surtout politiques. Les mots-clés (identité, altérité, nation et Etat) font/sont souvent l'objet de confusions, dans l'espace méditerranéen, en raison de la difficulté objective qu'il y a à les définir séparément. M. Sofiane Zadri étudie les modalités de constitution de(s) discours, des représentations, des figures de l'altérité et des positionnements idéologiques des instances médiatiques dans le contexte immédiat des « émeutes de janvier 2011 ».

L'article de Karima Ait Dahmane et Essafia AMOROUAYACH reconstitue la façon dont les discours des deux rives de la Méditerranée ont présenté l'Emir Abdelkader – symbole de la résistance à la conquête française – pendant et après la période coloniale. L'analyse des représentations permet de rendre compte au lecteur des qualités humaines et spirituelles de ce redoutable guerrier.

L'article de R. Benslimane est centré sur la lecture du livre *Islam, l'autre visage* d'Eva De Vitray- Meyrovitch. L'auteure insiste, particulièrement, sur l'importance de repenser l'altérité selon la mystique musulmane et plus exactement selon la pensée soufie de l'Unité universelle. La contribution de B. Djefel met l'accent sur des solutions possibles en indiquant, avec l'appui des voix dissensuelles, les ouvertures, les possibilités de solidarité et d'émancipation qu'ouvre pour le monde une réelle compréhension de l'autre dans ce qu'il a de plus authentique, et de plus humain. M.R. Benaouda, Naima Merdji et Chahla Chettouh proposent de travailler l'altérité du point de vue de la compréhension et de la production littéraire des écrivains francophones : Jean Molard, Salim Bachi, Assia Djebar. Ces derniers considèrent que toute littérature est un champ de combat d'identités, de langues, de signatures qui revendiquent le droit à la modernité.

Les deux derniers articles de cette revue s'inscrivent dans le cadre de la didactique de l'interculturel. L'article de Hafida El Baki porte sur le processus de construction des savoirs chez de jeunes apprenants concernant les questions identitaires et culturelles, dans le contexte du bilinguisme scolaire où une interrelation s'établit inconsciemment entre les deux cultures des deux langues enseignées en l'occurrence l'arabe et le français. Aldjia Outaleb analyse des représentations culturelles dans l'enseignement d'une langue étrangère (le FLE) en Algérie à travers un questionnaire-débat

mené auprès d'un groupe d'élèves fréquentant les classes de 3.A.S. des lycées publics.

Nous laissons aux lecteurs le plaisir de découvrir toutes les différences et les analogies entre les approches présentées par les auteurs sus- cités.

**Professeure Karima AIT DAHMANE**  
**Directrice du laboratoire LIRADDI**  
**Université Alger 2**